
Interview with Ievgeniia Hodovanets, Solotvin (IF_Sol_09_012)

Name: Ievgeniia Mykolavna Hodovanets

Code: IF_Sol_09_012

Born: 1930

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Length: 38:03

Date: Tuesday, August 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Пос. Солотвин Ивано-Франковской обл.

11.08.2009

Инф.: Евгения Николаевна, 1930 г.р.

Соб.: АЛП, Янит Жестяникова, Наталья Галкина, Элина Иоффе.

00:00 (Вы говорите, много тут было евреев?)

(Багато).

(А кого было больше, евреев или украинцев?)

Украинцев было больше. Евреев было, как во всем мисце. Они имали магазины, булы магазины, шили... Шось таке робылы.

(Шили - т.е. портные были в основном?)

Да, так. Добрый был кравец, шо шил файно. Я помятаю, мне еврейка шила ... на першое причастие - то вона мене шила ...очку ...

00:01 То было, я помятаю, свято. Гамана все казалы. Воны пекли таке булочки та дитам раздавалы. Мы детьми уси бегали за тими булочками.

(Это когда было? Зимой, летом?)

Литом. Мы бегали за ... Гаманом. Смекали, что Гаман себя называют. На субботу все так

бегали ... не палили грубки. Не було света - грубку не затопили, не запалили. То я помятаю малую себя - ... мне платили, шось давали.

00:02 Мы все любили печи такие... будельницы(?) назывались. З бульбы пекли, знаете? Такие ... пляцки делали, ... они таки были ... вельки, дуже были добры.

<...>

Булочки еще пекли...

(А был у евреев такой праздник, когда они переодевались, рядились?)

Был праздник такой ... Я помню, что переодевались ... были праздники.

00:03 А что суббота - то у них была дуже суббота велика. Не вильно было в субботу ни ..., не робили ... пид кухню - ... дрова насыпали. Не бывало - грубу не запалили пид кухню...

(А зимой как, тоже...)

Ни зимой, ни летом не палили. Николы.

(А не было такого, что украинцев просили помочь с этим?)

Так, так, украинцы шли и палили. Так чути, что дид ... был один, ... бигала палити. ... было яко ... дадут... шла ... зайшла - бидна була. ...

(А что они готовили на субботу?)

00:04 ... я вже ... не помятаю ...

(А у них еда была такая же, как у украинцев, или другая?)

... пейсочне, вси казалы, что пейсочне у них.

(Что у них?)

Пейсочне ... було. Так, по-еврейски себе называли.

(А что это?)

... По-теперишнему - як то сказаты, по-теперишнему?

(Я не понимаю, объясните, что это)

Добре чось.

(Доброе? Хорошее?)

Добре, хорошее.

(А это что - хлеб?)

И хлеб пекли, так.

(А пейсочне - это что?)

Ну, это таке, что... смачне!

00:05

(То, что вкусно?)

Что вкусно, так. ... Дуже добре жили...

(А вот мясо...)

Свиню не ели.

(А почему?)

Свиня не мясо.

(А кто резал животных? Например, если надо птицу зарезать...)

Ну, то птицу они могут сами зарезать, птицу ... йилы. А свиню - не.

(А у них был специальный человек, который резал?)

Я не знаю, не памятаю. Знаю, шо был [Тайг](#), вин торгувал... мал свий магазинчик такой... Вин торгувал мясом.

(А каким мясом он торговал?)

00:06 ... приехал... в войну здесь його спаслы наши люди. Ехал чоловик - я знаю того чоловика - що тогда ... рассказывала... как його спаслы. Вин возил дрова на коне, той чоловик, и запхал його миж дрова на фиру - и так його перевиз в Франкивськ. А там уже ... спас.

(А как его звали?)

Тайг.

(А который спас его?)

Сенджак. Назарий ... його спас. А потом он прийихав сюды, Тайг, то есть, приходыв... до дому, до се... и ..., что если ...

00:07 ... дуже файно зробыли.

(Скажите, а на каком языке с ними говорили?)

Мы по-своему, они по-своему говорили. Но они говорили по-нашему.

(То есть если им надо было с вами поговорить, то они...)

По-нашему. Воны разумели все. Я знаю, у мене... ходила до школы - ... в одном классе была тоже жидивочка...

(Она училась со всеми по-украински?)

Так, вона зо всіми говорила по-українськи. Ну, а миж собой вси говорили по-еврейски. У нее говорили и по такой мове, и по такой.

(А случилось, что вы говорили по-еврейски?)

Не, не, по-еврейськи не розумила ничего.

(А другие украинцы?)

00:08

Ну, може, стари ... може, разумилы, я не знаю. Я не розумила. Чого было ... я не знаю. В школе

булы - говорили те с нами... Зачинала наука ... - молились. Так вставали, мы вставали так вот ... молили, в голос ... молились - вони собі стояли... Згоди жили. Ну, были дуже добры еврей, нема шо казаты, такие, что не видказалы, были, ни в чем, шось попросыти, шось... шось стребати, что ... гроши маешь чи не маешь - давали и все. Як треба...

(А школа у них была своя раньше до войны?)

00:09

Яка? Така, шо ходылы до школе? Не. Разом з нами ходылы вси.

(А где они молились?)

Божныця була. Разом, як входите в вуличку, тый магазинчик ...где теперь склады теперь зробылы.

(Т.е. идти по этой улице, потом направо, а потом склады?)

Ага (кивает).

(А как называлось это место?)

А, школа жидивська, знаешь, вси казалы.

(А сами они как ее называли, не знаете?)

Не знаю. Там баня ... була близко коло того.

(А баня была какая...)

Шо купались.

(Общая или еврейская?)

Ну, еврейська.

(Еврейская баня?)

Еврейская, так.

(Около вот этой синагоги?)

Так.

(А украинцы где купались?)

Нигде (смеется).

00:10 У себе дома.

(А у евреев была баня?)

Була.

(У синагоги).

Попред... з того боку, пам'ятаю. З того боку была баня.

(А была аптека еврейская?)

Еврей мав аптеку.

(Еврей? А как его звали?)

... не знаю. Аптекари та аптекари... А як их любовали(?), цих аптекари... Йих уже після... всё позабыралы, евреев всех, а йих ... лишили. [Аптекарь](#) - вин був дуже... дуже чоловік мудрий, то их вели... не гадали, шо их всех ... забрали с собой... Они хотели сюда, на вулицю, вулицю ... Они уже зразумили, шо они йдут... шо йих везут на кладбище. Те зачали вже... по вулице ... люди брали.

00:11 А немци не позволили так, шо ... они с тыми... с ... пое... пошли на Кл... на окопыще туда, и там е такой ...чок, с того боку - я знаю, бо там тримаемо там... там маемо поле. Тей... так... вони там выкопали яму - та их там постриляли, аптекари. Одна донька была чи две доньке та йих двое [1, 2]. Я так пом'ятаю, до аптекаря ... бегала, мы колес... козульки (?) збирали, ... таки... як снег згине - пидснежники. Та мы ходили до йих, продавали, бо там було... На пару грошей. Та мы вси до аптекаря та аптекарь выроби... этого треба али ... али вин не заплатил.

00:12 ... вси бигали. Того... его [одна донька](#) - поранели ее пулеметком, чи, може, не поранели, може, так упала, може, поранели, я не знаю. Так она вийшла, вылезла с тоей ямы, та и села на камень. А оден чоловік увидел, пошев до самых до немцев, те немци пришли та ее убили. ... вси люди ... она що могла робити, не треба. Раз она соби вийшла, ... свои кости спасла - Та й хлопчика одного так... так его ... та видвезли,

00:13 сюда видвезли - на окопыще, та и тут зострелили.

<нрзб>

(Скажите, а евреи одевались так же, как украинцы, или по-другому?)

Так же само, не, не. ...ходили убранные... ...липше так убранные ходили. Наши так соби... убирали, одевали так... Такого убора нет. А у них липше, у них файно, они жили замужней.

(А были у них шапки специальные?)

Шапки. Вот як се молели - то они мали.

(А какие?)

Таки кругленьки.

(Кругленькие?)

Ага.

(Большие?)

Не дуже. Высоки таки. Таки шапочки мали.

(На затылок или на всю голову?)

На всю голову таке просто кругленьки шапочке таке тягали.

0:14 (А так просто, по улице, они без шапки ходили или в шапке?)

Да як... Коли як кто.

(Без шапки?)

Без шапки, з шапками - як...як...

(Как все?)

Як уси. Як уси ходыли. То не було ризныци.

(А они с бородой ходили или без?)

Були, шо з бородами, - стари таки. Был ... дуже добрый, где мы жили ... - [Йося](#) назывался. То вин мал - який старый був, маленький, - мав бороду. Йося. То дуже были добры жиди так. Або це, шо треба до Йоськи, до Йоси шо треба, то це...

<...>

(А фамилия его как была?)

Я на пам'ят' не знаю.

00:15 (А чем он занимался?)

Магазинчик мали. ... та и пекли булочки таки файны, булочке таки пекли та продавали. Так шо...

(А у портных - Вы говорите, были те, кто шили, - у портных тоже были магазины?)

Не, они вже шили, то они вже магазинив не малы.

(Там не было?)

Не, там ... сидят вот так до школы, божницы еврейской - божница называлась, - это так. Там був такой жил [кравец](#)... шил. Та й магазин там був дале, трошки дале магазин був. Пам'ятаю: прийшла шось купуваты - мала п'ять(?) грошив - а то зима була. А там такой був тротвар - пид хату, так залито цементом.

00:16 Если так... упала - тоби грош загублен(?) ...в белом ты что-то не могла найти никак. А уж потомо, теперь, здесь переробыв дом (?). Я там робыла на поште шо-то, то мне близко, я все по воду туда ходила, там была керница (sic), на тем, на площади. Я найшла там п'ять копиек, грошив. Може, то не то те - але це здається, шо то те гроши, шо я загубила. ...

То у нас було еще - люди с поля жили. Не мали ничего так. ... пороботав, да съихали в поле - бильше с поля.

00:17 Дуже было поле, робили поле, худобу трымали та й продавали - так жили.

(А были евреи, которые на земле работали?)

Не, я не пом'ятаю. Евреи, ну ... соби здесь, трошки около хаты, а так - не, не, не.

(А пастухи еврейские были?)

Не, пастухи - не. ... евреи были таки... бацьковиты (?)

(А Пасху праздновали?)

Ну, мы праздновали яки... яка-то у них Паска, коли то було - видите, я ... не пам'ятаю. Знаю, шо бул шо-то Гамана, может, это где Паска була - не пам'ятаю. Шо пам'ят... молитва - була весна, чи як туто було... Я б знала, шо треба, - тогда бы запам'ятала.

00:18 (А пекли евреи такой хлеб - тонкий-тонкий?)

Пекли... чоловик называл мац ... - чи як, мне казалы... Маце...

(Маце, да?)

Ага.

(А не угощали вас?)

А!

(Да?)

Ага!

(Вкусный хлеб?)

Я вже не пам'ятаю ... Пекли, пекли. Еврейска маце.

(А как пекли, не помните?)

Не пам'ятаю. З муке дуже доброй такей все пекли... та й бульбенники...

(А на какой праздник пекли?)

На все пекли. Не так шо ... Та и продавали, люди купували... Мы жили спокійно.

00:19

(А не было такого, что евреи в кучки собирались?)

Было шось, кучки, казалы, шо кучки, але шось - не пам'ятаю я. ... це що... не пам'ятаю.

<о Холокосте, информантка не понимает, за что евреи так пострадали>

(А было такое, что евреи строили что-нибудь из кукурузных стеблей?)

Шось було, було таке, пам'ятаю.

00:20 Пам'ятаю, шо були таке ... туда накидывали кукурудзянку тут... Пам'ятаю тут.

(Во дворе?)

Ага.

(А что это, шалашики были, домики?)

Шалашики, ага.

(А большие?)

Не-а.

(Какой высоты?)

Здись такий високий был, трошки выше... С тако...

(В человека ростом?)

Ага.

(Они туда внутрь заходили потом?)

Я вот это вам не скажу, я не видела. ...

(А жили вот там вот, все вместе? - показывает в сторону центра поселка)

Все.

(А портные как-то вместе жили? Отдельно от магазинов - или все в перемежку?)

Все в перемежку. То й тамо, то й тамо - бували магазины - то й там побудовали.

00:21 Зариччя, шо там за ричкой, шо там, вони жили, було пару йих, було в Маркове, тамо, в сели...

(А Марково - это где?)

Зараз перше село за Солотвином.

(В ту сторону?)

Так.

(Т.е. не туда, где Заречье, а в обратную?)

Туда, в ту сторону.

(А их улицы как-нибудь назывались?)

Не. Я не знаю, я знаю, что ... в одном месте. Я то пам'ятаю. Я и теперь не знаю вулицю.

(А дети играли все вместе?)

Вместе.

(А во что играли?)

А таки вот... были... шось браты у руку - та й ховаты. Вот так вот: в котрей руци? «Энци бенци, в ктурей ренци?» Это по-польски.

(«В которой руке»?)

Ага. Это уже вгадуют, в котрей руци. А вот таке вот просте:

00:22 «Гримлс грам, покошь мам». И трыматы тако, шось в руци було. Як нема в руци - то вже пройграв! Надо было шось в руци маты - и скажи: «Гримлс грам, покошь» - это рука ...

(А во что еще играли?)

Всяки, всяки ... бегали ...

(А песни не помните какие-нибудь? Пели дети?)

Пам'ятаю, шо в школе ... прийшла до перший класс, пам'ятаю писню - нас учили в школе:

Где звонечек ще одезге(?)

Бигнемы(?) до школки.

... учат ружне ржецы

Працовач як пчелки.

Дема ж моя, дема (?)

Як школа окохана.

Працовач як пчелки.

00:23 (смеється) Разумієте, шось? По-польски.

(А свадьбы помніце еўрейскія?)

Не-а, шось не пам'ятаю.

(А пахороны еўрейскія былі?)

Пахороны былі ... собі... Неслі на окопышце туды.

(Вот сюда? В сторону Маркова?)

Да ... кладбище, вы знаете, вы были на кладбище? Да там... як... былі еўреи - то вид сил привозили сюда, тут хоронели всіх еўреїв.

(Со всех окрестных сел?)

Ага.

(А как их хоронили, Вы видели, как несли на кладбище?)

Як несли, то видела. На вулице, там ... Ще пам'ятаю раз, одного еўрея перейхала была машина,

00:24 то дуже було сильно багато людей. ... що там робыли ...

Може, гадали, що ему было, - не знаю. Дуже багато було народу.

(А как несли его?)

Несли на таких... ноши таки були.

(Что было?)

Таки ноши, маре...

(А, носилки такие?)

Носилки, ага. Несли. Та й пам'ятаю, шо раз задзвонили - шось як задзвонят у церкви, у нас - то вони геть кидали.

(То кидали?)

Ага, клали.

(А сами куда девались?)

Стояли вже коло того, передзвонит - и дали вже брали.

(То есть как только колокол зазвонит - они кладут на землю покойника, а сами стоят?)

Ага.

00:25 То тут була така сюда вуличка файна, они туто були так файно, жили туто, на кладовище шли... То не було... було, как ... вложено, файна така вуличка - а тепер перерыли их всех, под лазами теми перекопали.

(А как их несли: быстро или медленно?)

Та... звыкле. Звыкле несли.

(Обычно.)

Ага ...

(А почему на землю клали - пугались или...)

Я не знаю чего. Шось такой, видите, такой був закон у них: дзвонили - вони клали на землю.

(А не было так, что если заболели - обращались к евреям за их молитвой?)

А щось не пам'ятаю такого.

(Не звали еврейских лекарей? Или знахарей?)

00:26 Ликарив... Я сама навик була у еврейского ликаря, була. ... був дуже добрый ликарь, еврей був. Але він умер ще за еврейив. Его поховали, тут похований, все... Гриб дуже порядний йому зробили...

(Так что, в гробу хоронили?)

Так, як звикле похоронили, мали пам'ятник зробили, о то поразбирали геть. Да там, коло того пам'ятника вони хотили ... тех, де аптекарив мали ... Они видели, что вода... там ... туда, на ...

00:27 йих ... яму зробили - та й там поховали йих. А тут - хлопчика коло того ликаря-еврея - то хлопчика в ту-ту яму.

(А когда несли хоронить, что-нибудь читали? Или пели?)

... нікось не пам'ятаю.

(Молитвы какие-нибудь?)

Може, шось и читали, я ... не зауважила. Не пам'ятаю, просто так... несли...

(А сглаз лечить не водили к евреям? Дурной глаз?)

Не

(Сами лечили?)

Ну, то у нас были тут таке здесь бабе Божьи, шо...

(А еврейские такие бабы были?)

Нет, я не пам'ятаю, ... еврейские были.

00:28 О, чуєте - ликарь - [Канайриштан](#).

(Как? Канайришта?)

Канайриштан назывался, фамилия. Канайриштан. Лекарь.

(А звали как?)

Я вже не знаю. Канайриштан. Він був дуже добрый лекарь. Я пам'ятаю, мама моя водила малого до него ... у мене заболило ... болило дуже, та й меня мама водила до него.

(А свой был, украинский, лекарь?)

Був.

(Но водили к тому?)

Сей липше был, сей. Сей был добрый лекарь.

(Лучше был еврейский, да? Водили к нему?)

Так, это такой был ликарь, добрый, шо... вси казалы, шо добрый был лекарь.

(А чем он лечил?)

Я знаю... Лекарь, просто лекарь, лечил... я знаю... все лечил, я знаю. Что треба - то все лечил.

00:29 Знал усе - та й лечил.

(У него таблетки были или травы?)

Таблетки, травы - тогда травами никто же не знал...

(Не лечили травами? Только таблетки?)

Не, ... нет. Это теперь уже есть. А тогда...

(А были евреи, которые травами лечили?)

Я не пам'ятаю. Я не пам'ятаю.

(А раввин был тут у них?)

Рабин? Був.

(Здесь? Или с Франковска приезжал?)

А вот этого я шось не пам'ятаю. ... бул рабин ... не пам'ятаю, чи рабин... де Рабин бул... Рабин, рабин - це священник.

00:30 ... жил, де була колысь стара почта.

(Стара почта? А где это?)

Так, просто (показывает: прямо по улице в сторону Заречья). То це в мисци уже так, просто. Такой будынок велький. Мни ... здається, чи вин там жив, рабин.

(А как звали, не помните?)

Не-а.

(А учитель еврейский был?)

Бул, учителя булы еврейски, шо вчили в школи у нас.

(В обычной школе, да?)

Так.

(А был еврейский специальный учитель, который мальчиков учил читать по-еврейски?)

Не-а.

(Не было?)

Не пам'ятаю.

(Скажите, а огороды у евреев были?)

Не.

(Около дома они не сажали?)

Ну, може быть, шось трошки... да... не пам'ятаю.

(А деревья у них были? Яблоки, сливы?)

Я не пам'ятаю.

00:31 (А живность евреи держали какую-нибудь?)

... нет.

(А дома еврейские были такие же, как у украинцев или другие?)

Да таке, звykle. Звykle были. Таке, шо, можно було... булы багаты, булы вельки, там, де магазины булы - те ще стоят и теперря. ... еврейски, там, где пожарна, а там, коло пожарны, е пам'ятник. ... вы видели... того памятника, вы видели, шо там божныця.

(А что сейчас в этой божнице?)

Кладова. Купил себе богач - та й зробыл себе склады. А ... в войну сидели там ...

(Прятались?)

Ага.

(А кто прятался?)

00:32 Та ми... багато... со всіми ... потом война була... стрилели... Голодный мор - та мы там сидели.

(Т.е. украинцы там сидели?)

Да.

(А было такое, что украинцы ходили на еврейское кладбище?)

Почему не було? Було!

(А зачем ходили?)

А просто так соби, шось треба - а так не ходили, было замкнене кладбище.

(А если ходили, то что-то просили?)

Не проситы...

(Просто так?)

Просто так.

(А что-нибудь носили туда?)

Не.

(А евреи к своим могилам ходили? К родителям....)

Ходыли. Ходыли, ходыли.

(Часто ходили?)

Ходыли часто, ходыли. Якись было свято, что я пам'ятаю, раз тут такие были крики, гвалты, так все молили дуже, плакали, молились, так на голос...

00:33 (Пели?)

Ага. Так спевали, говорили так на голос, просили.

(Просили?)

Так. Ну, шось просили - не знаю, по-еврейски шось але говорили, як шо-то ...

(А были какие-то дни, когда нельзя было на кладбище ходить?)

Этого не знаю. ...

(А были дни, когда евреи со всего села старались пойти на кладбище?)

Ну, то було, було. Булы такие дни, то я вам розкажую, шо булы такие дны, шо вони все ходыли, шо молились, шо плакали, шо так ходыли, ходыли вони все, ходыли молиться ...

00:34 (А мужчины или женщины ходили?)

Все разом.

(А дети тоже?)

Дети - не пам'ятаю.

<звенит колокол>

У нас утопели чоловіка. Хлопцю 22 роки, кто сказал, шо убив - <дальше об утопленнике, потом разговаривает с соседкой>

Ну, потому забрали тех евреев <о войне>

00:35 Уже с той войны никого. Со всей вульци - то я одна самая старшая. Так что я стариша, я ... чоловік старише каже, шо уже не пам'ятае.

Договорили на завтра, шо тут... евреи приедут... придут спытаты. ...

00:36 ...

(Скажите, пожалуйста, а кроликов евреи ели?)

Думаю, что йилы. Я вам точно не скажу, шо вони йилы.

(А сами их резали или кого-то просили?)

Я не пам'ятаю ... Куры знаю, шо йилы, куры-то вони йилы.

(А рыбу ели?)

Наверное, шо йилы, я не знаю за рыбу. Знаю, что скету(?) вони не йилы. Свинске... свыныну.

Interview with Ievgeniia Hodovanets, Solotvin (IF_Sol_09_012)

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

00:37 Уже потом, в войну, йилы, что видели. Видалы, шо пришла була у нас така - ... ходыли евреи ... она прибежала... был голод, у нас что-то було, что йисти - то була бульба луштяна. ... разварена. Она бедна стояла... - та и зъила тут ... Такой был голод - что не було что йисти.

(Спасибо большое, что вы с нами поговорили!)

English translation of transcription:

Not yet.

Description:

Pre World War II life in Solotvin.

Jewish Festivals and rituals; Purim, Shabbat, Passover,

Jewish residents of Solotvin.

Crafts and trade.

The Holocaust.

Funeral and burial traditions.

Interviewer: Alexandra Polian

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL: <http://www.jgaliciabukovina.net/node/111705>